

## TILLÆG

til overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Afghanistans regering vedrørende luftruter.

## Afsnit I.

Der tilstås de af Danmarks regering udpegede luftfartsselskaber ret til overflyvning og tekniske mellemlandinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på pladser på afghansk territorium, som er åbne for international lufttrafik, på følgende ruter i begge retninger:

Fra pladser i Danmark, via mellemliggende pladser til pladser i Afghanistan og derudover.

De af Danmark udpegede luftfartsselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst mellemliggende plads, forudsat at den aftalte rute udgår fra en plads på dansk territorium.

## Afsnit II.

Der tilstås de af Afghanistans regering udpegede luftfartsselskaber ret til overflyvning og tekniske mellemlandinger samt ret til i international trafik at optage og afsætte passagerer, post og ladning på pladser på dansk territorium, som er åbne for international lufttrafik, på følgende ruter i begge retninger:

Fra pladser i Afghanistan, via mellemliggende pladser til pladser i Danmark og derudover.

De af Afghanistan udpegede luftfartsselskaber kan på en hvilken som helst eller samtlige flyvninger undlade at lande på en hvilken som helst mellemliggende plads, forudsat at den aftalte rute udgår fra en plads på afghansk territorium.

## ANNEX

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Afghanistan relating to air services.

## Section I.

Airlines designated by the Government of Denmark are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic of passengers, mail and cargo at places in Afghan territory open to international air traffic on the following routes in both directions:

From points in Denmark, via intermediate points, to points in Afghanistan and to points beyond.

The designated airlines of Denmark may on any or all flights omit calling at any intermediate point, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Danish territory.

## Section II.

Airlines designated by the Government of Afghanistan are accorded rights of transit and non-traffic stops as well as the right to pick up and set down international traffic passengers, mail and cargo at places in Danish territory open to international air traffic on the following routes in both directions:

From points in Afghanistan, via intermediate points, to points in Denmark and to points beyond.

The designated airlines of Afghanistan may on any or all flights omit calling at any intermediate point, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Afghan territory.

## Afsnit III.

1. De kontraherende parters luftfartsselskaber skal have rimelig og lige adgang til at drive de luftruter, som er fastsat i afsnit I og II i nærværende tillæg.
2. Ved driften af disse ruter skal hvert af de kontraherende parters udpegede luftfartsselskaber tage hensyn til de af den anden kontraherende part udpegede luftfartsselskabers interesser, således at de ruter, som sidstnævnte helt eller delvis driver på de samme strækninger, ikke påvirkes på ubehørig måde.
3. Hovedformålet med de af et i henhold til ovennævnte overenskomst og nærværende tillæg udpeget luftfartsselskabs oprettede ruter skal være at yde en kapacitet, der svarer til trafikbehovet mellem det land, hvor luftfartsselskabet er hjemmehørende, og de lande, som er trafikens bestemmelsessted. Ret til på disse ruter at optage og afsætte international trafik, bestemt for eller kommende fra tredjelande, på en plads eller pladser inden for den anden kontraherende parts territorium på de i nærværende tillæg angivne strækninger, skal udøves i overensstemmelse med de af begge kontraherende parter anerkendte almindelige principper for planmæssig udvikling og være undergivet det almindelige princip, at kapaciteten skal fastsættes i forhold til:
  - a) trafikbehovet mellem oprindelseslandet og bestemmelseslandene,
  - b) behovet for drift af økonomiske gennemgående luftruter og
  - c) trafikbehovet i det område, luftruten passerer, under hensyntagen til lokale og regionale ruter.

## Section III.

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the air services agreed upon in Sections I and II of the present Annex.
2. In operating these services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The services provided by a designated airline under the above-mentioned Agreement and under the present Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of destination of the traffic. The right to embark and to disembark on such services international traffic destined for or coming from third countries at a point or points in the territory of the other party on the routes specified in the present Annex shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:
  - a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination,
  - b) to the requirements of economical through airline operations, and
  - c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

I forbindelse med overenskomstens undertegnelse er der udvekslet følgende noter:

Oversættelse.

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK  
CABOUL

May 24, 1967.

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Kingdom of Afghanistan, signed at Kabul on the 24th May, 1967, I have the honour to inform Your Excellency that, in accordance with Article II (A) 1 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in Section I of the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

- (1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish Authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S

KONGELIG DANSK AMBASSADE  
KABUL

Den 24. maj 1967.

Deres Excellence,

Under henvisning til den i Kabul den 24. maj 1967 undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Kongeriget Afghanistans regering har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering i overensstemmelse med overenskomstens artikel II (A) 1 udpeger Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) til at drive de i afsnit I i overenskomstens tillæg anførte ruter.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

- 1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), som samarbejder med Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, som er tildelt det i medfør af overenskomsten med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.
- 2) I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr, tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber, skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som hvis de tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab

(DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

**Fr. de Jonquières**  
Ambassador of Denmark

His Excellency  
Sultan Mahmud Ghazi,  
President,  
Afghan Air Authority,  
Kabul,  
Afghanistan.

A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

**Fr. de Jonquières**  
Danmarks Ambassador

Hans Excellence  
Sultan Mahmud Ghazi,  
Præsident for  
Den afghanske Luftfartsmyndighed,  
Kabul,  
Afghanistan.

AFGHAN AIR AUTHORITY  
Civil Aviation & Meteorology

May 24, 1967.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date informing me that, in accordance with Article II (A) 1 of the Agreement between the Government of the Kingdom of Afghanistan and the Government of the Kingdom of Denmark signed today, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in Section I of the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

- (1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the services assigned to it under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the two airlines.
- (2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), and the competent Danish Authorities and Det Danske Luftfart-

Oversættelse.

DEN AFGHANSKE LUFTFARTSMYNDIGHED  
Civil luftfart og meteorologi

Den 24. maj 1967.

Deres Excellence,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres brev af dags dato med meddelelsen om, at den danske regering i overensstemmelse med artikel II (A) 1 i den dags dato undertegnede overenskomst mellem Kongeriget Afghanistans regering og Kongeriget Danmarks regering udpeger Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) til at beflyve de ruter, der er angivet i afsnit I i overenskomstens tillæg.

I denne forbindelse har jeg den ære på min regerings vegne at bekræfte, at der under de forhandlinger, som er gået forud for overenskomstens undertegnelse, er opnået enighed om følgende:

- 1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), som samarbejder med Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) og AB Aerotransport (ABA) under betegnelsen Scandinavian Airlines System (SAS), kan beflyve de ruter, som er tildelt det i medfør af overenskomsten med luftfartøjer, besætninger og udstyr tilhørende det ene af de to andre luftfartsselskaber eller dem begge.
- 2) I det omfang Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) benytter luftfartøjer, besætninger og udstyr, tilhørende de andre i Scandinavian Airlines System (SAS) deltagende luftfartsselskaber, skal overenskomstens bestemmelser finde anvendelse på sådanne luftfartøjer, besætninger og udstyr på samme måde, som hvis de tilhørte Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), og de kompetente danske myndigheder og Det Danske Luftfartselskab

selskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

A/S (DDL) påtager sig det fulde ansvar herfor i henhold til overenskomsten.

Please accept, Your Excellency, the expression of my highest consideration.

Modtag, Deres Excellence, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

**Sultan Mahmud Ghazi**  
President  
Afghan Air Authority

**Sultan Mahmud Ghazi**  
Præsident for  
Den afghanske Luftfartsmyndighed

His Excellency  
Fr. de Jonquières,  
Ambassador for Denmark in Kabul,  
Kabul,  
Afghanistan.

Hans Excellence  
Fr. de Jonquières,  
Danmarks ambassadør i Kabul,  
Kabul,  
Afghanistan.

Overenskomsten trådte i medfør af artikel XIII B i kraft den 1. april 1969.

**Udenrigsministeriet, den 3. september 1969.**

**Poul Hartling.**